

УДК 821.112.2–047.44\*Цвайг 030=161.2 (045)

Покулевська А. І.,  
канд. філолог. наук,  
доцент

Донецький національний університет економіки  
і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, м. Кривий  
Ріг, Україна, e-mail: pokulevska@donnuet.edu.ua

**АНАЛІЗ КОМПЛЕКСНОГО ЗАСТОСУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ  
ТРАНСФОРМАЦІЙ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ НОВЕЛИ СТЕФАНА ЦВАЙГА  
«ЛИСТ НЕЗНАЙОМКИ» УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

UDC 821.112.2–047.44\*Цвайг 030=161.2 (045)

Pokulevska A. I.,  
PhD in Filological sciences,  
Associate Professor

Donetsk National University of Economics and Trade  
named after Mykhailo Tygan-Baranovsky, Kryvyi  
Rih, Ukraine, e-mail: pokulevska@donnuet.edu.ua

**ANALYSIS OF COMPLEX APPLICATION OF TRANSLATION  
TRANSFORMATIONS IN THE UKRAINIAN LANGUAGE TRANSITION  
PROCESS OF STEFAN ZWEIG'S NOVEL  
“LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN”**

*Мета.* Проаналізувати на матеріалі новели Стефана Цвайга «Лист незнайомки» перекладацькі трансформації та їх комбінації, за допомогою яких перекладачеві вдається відтворити художніми засобами української мови первинний текст.

*Методи.* Наукові результати отримані завдяки перекладознавчому та компаративному аналізу.

*Результати.* Розглянуто лексико-семантичні та стилістичні перекладацькі трансформації. Проаналізовано комплексний характер перекладацьких трансформацій в процесі перекладу з німецької мови українською.

*Ключові слова:* Стефан Цвайг, німецька література, новела, перекладацький аналіз, перекладацькі трансформації.

**Постановка проблеми.** Переклад німецьких художніх творів є на сьогодні актуальною проблемою в українському перекладознавстві. Труднощі, які виникають в процесі перекладу німецькомовної літератури, пов'язані з багатозначністю німецьких слів. Перекладачеві слід чітко дотримуватися загальної тематики тексту, стилю автора, а також брати до уваги під час перекладу той факт, що перекладацьких аналогів у «чистому виді» майже не існує.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** До видатних перекладачів німецькомовної художньої літератури українською мовою відносяться в першу чергу І. Франко та Л. Українка, які переклали десятки віршів та прозових творів німецької класичної літератури. Також слід назвати такі прізвища, як М. Зеров, Д. Загула, М. Рильський, Л. Первомайський, Б. Тен, Ю. Липа, Ю. Клен, М. Орест, П. Тичина, М. Бажан тощо, які були активними перекладачами минулого століття німецькомовних художніх творів і популяризували німецьку літературу. Проблеми художнього перекладу досліджували М. Алексєєв, А. Г. Горбач, В. Коптілов, Ю. Левін, О. Матвіїшин, А. Федоров, О. Чердниченко та ін. Подолання перекладацьких труднощів, які виникають через розбіжності у граматично-структурній будові німецької й української мов, вивчали Т. Кияк та О. Огуй, а необхідність граматичних трансформацій — М. Шульц. Проте комплексне застосування перекладацьких трансформацій в процесі перекладу німецькомовної художньої літератури є ще мало дослідженою темою.

**Мета статті** полягає у тому, щоб на матеріалі новели Стефана Цвайга «Лист незнайомки» здійснити спробу простежити, за допомогою яких перекладацьких транс-

формацій та їх комбінацій перекладачеві вдається відтворити художніми засобами української мови первинний текст.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Новели С. Цвайга відрізняються від новел інших авторів, що, звичайно ж, ускладнює роботу перекладача, який повинен не втратити емоційне напруження, динаміку твору, стилістичне забарвлення епізодів тощо. Події в новелах австрійського письменника розігруються в лічені години, але це майже завжди головні моменти життя. Кульмінацією кожної розповіді С. Цвайга стає монолог, який герой вимовляє в стані афекту.

Перекладацькі трансформації є особливим видом міжмовного перефразування / перетворення з метою досягнення перекладацької еквівалентності. На сьогоднішній день існує багато класифікацій перекладацьких трансформацій, які відрізняються одна від одної тим, який принцип покладений у їх основу. У нашому дослідженні ми будемо спиратися на класифікацію перекладацьких трансформацій Л. Науменко та А. Гордєєвої, які поділяють трансформації на лексико-семантичні, граматичні та стилістичні.

У процесі перекладу новели «Лист незнайки» перекладач застосував багато лексико-семантичних перекладацьких трансформацій. Л. Науменко та А. Гордєєва відносять до цієї групи такі трансформації: вибір варіантного відповідника; контекстуальна заміна; калькування; описовий переклад; транскодування; антонімічний переклад; компресія; декомпресія; пермутація; транспозиція; конкретизація значення; генералізація значення.

Цікавим виявляється спостереження за застосуванням у процесі перекладу новели антонімічного перекладу. Сутність цієї трансформації полягає у заміні форми слова в мові оригіналу на протилежну за значенням в мові перекладу [2, с. 15]. Різновидами антонімічного перекладу є негативація, позитивація та анулювання двох негативних компонентів. Простежити застосування вказаної перекладацької трансформації можна у нижченаведених реченнях:

„*Aber er war leer und trug so wenig wie die Blätter selbst eine Absenderadresse oder eine Unterschrift*” [3, с. 144] — «*Але конверт був порожній, і на ньому, як і на самому листі, не було ні зворотної адреси, ні підпису*» [3, с. 145]. У цьому реченні спостерігається такий різновид антонімічного перекладу як негативація. Це спосіб перекладу лексичної одиниці без формально невираженої семи заперечення в мові оригіналу словом/словосполученням з одним з таких заперечень в мові перекладу [2, с. 15]. Як видно з прикладу, в німецькомовному тексті немає негативних префіксів або сполучників, проте в українському варіанті використаний сурядний сполучник «ні...ні...».

Проте негативація не завжди виражена за допомогою сполучників. Бувають випадки, коли слово не має у своєму складі заперечувальних морфем, але містить заперечувальний семантичний компонент. У такому випадку можна говорити про комбіновану перекладацьку трансформацію, тобто перекладач застосував водночас негативацію та контекстуальну заміну, внаслідок якої відповідником слова/словосполучення у мові оригіналу стає слово/словосполучення, що не є його словниковим значенням і яке підбрано і урахуванням контекстуального значення та мовних норм і узусу мови перекладу [2, с. 7]. Наприклад: „*Ich putzte und nähte an meinen Kleidern, nur um gefällig und sauber vor Dir auszusehen...*” [3, с. 161–162] — «*Я чистила й лагодила свої сукні, щоб не потрапити тобі на очі неохайно вбраною...*» [3, с. 163]. Автор використовує два прикметники *gefällig und sauber*, які перекладаються як «привабливий та чистий», проте перекладач обирає прислівник з негативним префіксом та дієприкметник.

Якщо ж говорити про такий різновид антонімічного перекладу, як позитивація, то сутність його полягає у зворотному процесі — лексична одиниця з формально вираженою семою заперечення в мові оригіналу перекладається словом/словосполучен-

ням без формально вираженої семи заперечення в мові перекладу [2, с. 15]. Продемонструємо застосування цієї трансформації перекладачем на такому прикладі: „*Ich wußte keine andere Rettung als Dich*” [3, с. 168] — «Тільки в тобі я бачила порятунку» [3, с. 169].

Трансформація, що застосовується у нижченаведених реченнях, називається транспозиція і полягає у заміні однієї частини мови на іншу [2, с. 21].

„*Ich dachte mir nichts Besonderes dabei, auch nicht, als ich eines Morgens, da ich zur Schule ging, eine Dame ganz verschleiert von Dir weggehen sah...*” [3, с. 156] — «Я над тим не замислювалася, навіть коли одного ранку, йдучи до школи, побачила, що від тебе виходила якась дама **нід густою вуаллю**» [3, с. 157]. При описі жінки С. Цвайг використовує дієприкметник *verschleiert* — «одягнена у вуаль», тоді як в українському варіанті думка виражена за допомогою словосполучення з іменником. Такий різновид транспозиції називається номіналізацією. Застосування цієї трансформації можна простежити у наведених реченнях:

„*Niemand sprach mehr mit mir, alles geschah hinterrücks*” [3, с. 166] — «Зі мною ніхто більше не говорив, усе робилося **за моєю спиною**» [3, с. 169]. У німецькомовному тексті вживаний прислівник *hinterrücks*, а у мові перекладу використане словосполучення з іменником.

„*Ich sah, wie die Wohnung und damit mein Leben verfiel...*” [3, с. 168] — «**На моїх очах** руйнували помешкання, а з ним і моє життя» [3, с. 169]. У рамках цього речення використовується комбінація трансформацій. У процесі перекладу *Ich sah, wie* («Я бачив, як») перекладач обирає словосполучення з іменником, що свідчить про застосування номіналізації. Проте тут наявна ще одна трансформація — внутрішній поділ, тобто перетворення простого речення в мові оригіналу на складносурядне або складнопідрядне речення в мові перекладу [2, с. 28]. Вказаний випадок надає можливість розглянути взаємозалежність різних видів трансформацій.

Іншим різновидом транспозиції є вербалізація: „*Du sahst mich an mit jenem warmen, weichen, einhüllenden Blick, der wie eine Zärtlichkeit war...*” [3, с. 158] — «**Ти глянув на мене теплим, лагідним поглядом, що ніби сповивав і голубив людину...**» [3, с. 159]. Іменник *Zärtlichkeit* («ніжність») перекладач перекладає дієсловами «сповивав і голубив». Тобто в процесі перекладу відбулася заміна іменника дієсловами. Те ж саме можна побачити і у прикладах наведених нижче.

„*Mir war schwarz vor den Augen*” [3, с. 166] — «У мене **потемніло в очах**» [3, с. 167].

„...*aber — Geliebter, Du würdest nicht mehr lächeln, wüßtest du, wie ich damals draußen im eiskalten Gange stand, starr vor Angst und doch vorwärts gestoßen von einer unfassbaren Macht...*” [3, с. 168] — «...але ти не сміявся б, коханий, коли б знав, як я стояла тоді на холоді перед твоїми дверима, **заклякла зі страху**, як усе-таки незбагненна сила примусила мене ступити вперед...» [3, с. 169].

Наступною лексико-семантичною перекладацькою трансформацією, застосування якої можна спостерігати на сторінках новели С. Цвайга, є компресія. Суть її полягає у зменшенні кількості мовних знаків у вислові друготвору або вилученні надмірної експліцитної інформації у формі зайвого слова/словосполучення в мові оригіналу [2, с. 16]. Наприклад: „*Und nun bedrängte mich dies, wie der Mensch sein müßte, der all diese vielen herrlichen Bücher besaß und gelesen hatte, der alle diese Sprachen wußte, der so reich war uns so gelehrt zugleich*” [3, с. 154] — «Тепер мені не давала спокою думка: який же вигляд має людина, що прочитала стільки чудових книжок, знала всі ті мови і була така багата й така освічена» [3, с. 155]. У німецькомовному тексті мова йде про людину, що володіє великою кількістю книг та прочитала їх, проте у мові пере-

кладу є інформація тільки про те, що людина прочитала багато книжок. Можна припустити, що перекладач вдається до цієї трансформації, щоб зменшити досить довге речення або просто вважає зайвою цю інформацію.

Наступний тип трансформації, який є досить поширеним в мові перекладу, це контекстуальна заміна. Застосування цієї трансформації можна проілюструвати нижченаведеними прикладами:

„...*die halbverdorbenen Schulmädchen stießen mich ab, weil sie so leichtfertig mit dem spielten, was mir letzte Leidenschaft war...*” [3, с. 160] — «... шкільні товаришки, уже майже зіпсовані, стали мені огидними, бо вони легковажно бавилися тим, що було для мене **найвищими святощами**...» [3, с. 161]. С. Цвайг описує почуття молодій дівчині, обираючи словосполучення *letzte Leidenschaft*, яке перекладається як «остання/єдина пристрасть». Згідно з Великим тлумачним словником сучасної української мови «пристрасть — 1) Сильне, бурхливе, нестримне у своєму виявленні почуття. 2) Велике внутрішнє збудження, душевне піднесення, стан натхнення. 3) Сильне, нестримне почуття кохання, в якому велику роль відіграє фізичний потяг [1, с. 1133]. Отже, автор має на увазі кохання, фізичний потяг дівчини до героя, проте перекладач обирає словосполучення з майже протилежним значенням — «найвищі святоща». Тому вважаємо, що цей приклад красномовно свідчить про те, що частіше за все перекладацькі трансформації є комбінованими.

„...*in diesen Wochen war mein Leben tot und ohne Sinn*” [3, с. 164] — «...*modi мое життя мов завмирало і втрачало весь свій зміст*» [3, с. 165]. Німецький прикметник *tot* означає «мертвий», проте в українській мові речення «життя було мертво» немає сенсу. Тобто дослівного перекладу тут треба було уникнути, тому перекладач вдався до перекладацької трансформації.

„*Nur das schönste Erlebnis meiner Kindheit will ich Dir noch anvertrauen, und bitte Dich, nicht zu spotten, weil es ein so Geringes ist, denn mir, dem Kinde, war es eine Unendlichkeit*” [3, с. 164] — «*Я ще тільки звірю тобі найкращу подію в моєму дитинстві і прошу тебе, не смійся, що вона така мізерна, бо для мене, дитини, вона важила безмежно багато*» [3, с. 165]. При дослівному перекладі це речення перекладалося б, як «це була безкінечність», проте у цьому випадку такий вираз не відповідає контексту. Перекладач підбирає лексичний відповідник в українській мові згідно з контекстом та стилем твору.

„*Inzwischen war der Tee aufgetragen worden, bequem lehnte er sich in den Lehnstuhl...*” [3, с. 144] — «*Тим часом служник подав чай; Р. вигідно вмотився у кріслі...*» [3, с. 145]. Прислівник *bequem* перекладається як «зручно, комфортно», проте перекладач застосує контекстуальну заміну й перекладає прислівник як «вигідно». Хоча, на нашу думку, ця трансформація тут зайва, і прямий переклад був би влучнішим.

Розглянутий випадок також ілюструє комбінацію перекладацьких трансформацій. Думка на початку речення в мові оригіналу виражена за допомогою пасивного стану, що є досить характерним для німецької мови. Проте в процесі перекладу відбулася зміна, і ми вже бачимо активний стан — «Тим часом служник подав чай». Такі випадки можна спостерігати у новелі неодноразово. Цей прийом Л. Науменко та А. Гордєєва не відносять до окремої групи перекладацьких трансформацій, проте вважаємо, що наведений приклад можна віднести до синтаксичних трансформацій. Подібний випадок можна спостерігати у такому реченні: „*Es wurde gehämmert, geklopft, geputzt und gekratzt, aber die Mutter war nur zufrieden damit...*” [3, с. 150] — «*Вони стукали молотками, грюкали дошками, шкрябали, чистили, але мати тільки раділа...*» [3, с. 151]. Як бачимо, у більшості випадків українська граматики виключає можливість вживання пасивного стану.

„Dies, dies rasche **Minute**, sie war glücklichste meiner Kindheit. Sie wollte ich Dir erzählen, damit Du, der Du mich nicht kennst, endlich zu **ahnen** beginnst, wie ein Leben an Dir hing und verging“ [3, с. 164–166] — «Та подія, та **коротенька** хвилина була найщасливішою в моєму дитинстві. Я хотіла тобі розказати про неї, щоб ти, що не знаєш мене, почав нарешті **розуміти**, як чиєсь життя горіло й згоряло біля тебе» [3, с. 167]. У першому випадку перекладач вдався до контекстуальної заміни через неможливість дослівного перекладу. Проте у наступному реченні дієслово *ahnen* («здогадуватися, підозрювати») можна було б перекласти дослівно.

„An diesem letzten Tag fühlte ich mit **plötzlicher** Entschlossenheit, daß ich nicht leben konnte **ohne Deine Nähe**“ [3, с. 168] — «Того останнього дня я раптом відчула **тверду** впевненість, що не зможу жити **далеко від тебе**» [3, с. 169]. Це зразок, коли в одному реченні можна одразу двічі спостерігати застосування контекстуальної заміни. *Plötzliche Entschlossenheit* можна перекласти, як «раптова впевненість». Такий вираз існує, проте словосполучення «тверда впевненість» частіше вживається в українській мові і більше підходить до даного контексту. На відміну від першого випадку, у другому словосполучення *ohne Deine Nähe* («без твоєї близькості») дослівно перекласти не вийде, тому перекладач був змушений застосувати перекладацьку трансформацію.

„Du wirst lächeln über diesen unschuldigen **Fanatismus** einer Fünfzehnjährigen“ [3, с. 168] — «Тобі, напевне, смішний цей невинний **екстаз** п'ятнадцятирічної дівчинки» [3, с. 169]. Тут перекладач замінив слово «фанатизм», яке існує і в українській мові, на «екстаз». І хоча фанатизм, згідно з Великим тлумачним словником сучасної української мови, це безрозсудна одержимість якимись ідеями, поглядами [1, с. 1528], тобто це більше світогляд людини, а екстаз — це крайній, найвищий ступінь захоплення [1, с. 342], проте, на нашу думку, така контекстуальна заміна тут застосована перекладачем досить вдало.

У наступному прикладі ми можемо спостерігати інші дві лексико-семантичні перекладацькі трансформації — конкретизацію значення та декомпресію: „Nur einsame Kinder können ganz ihre Leidenschaft zusammenhalten: die anderen zerschwätzen ihr Gefühl in **Geselligkeit**, schleifen es ab in Vertaullichkeiten, sie haben von Liebe viel gehört und gelesen und wissen, dass sie **ein gemeinsames Schicksal** ist“ [3, с. 160] — «Тільки самотні діти можуть цілком затаїти свою пристрасть у собі: інші роздзвонять про своє почуття **товаришкам**, заяляють його довірливими визнаннями; вони-бо вже багато чули й читали про кохання і знають, що воно — **неминуча доля всіх людей**» [3, с. 161]. Сутність першого прийому полягає у тому, що внаслідок цієї трансформації видову назву перекладають родовою, або слово із ширшою семантикою в мові оригіналу заміняють на слово з вузькою семантикою в мові перекладу. Конкретизацію значення часто застосовують у випадку перекладу слів з дуже широкою, іноді розмитою семантикою [2, с. 22], як у нашому випадку: *Geselligkeit* («товарииськість; спілкування») перекладач передав словом з вузькою семантикою — «товаришки», що в даному випадку є, на нашу думку, більш підходящим варіантом. Цей випадок є водночас прикладом застосування контекстуальної заміни, що вкотре підтверджує думку про те, що трансформації часто носять комплексний характер.

Другий випадок у вищезазначеному реченні є зразком застосування такої трансформації, як декомпресія, тобто збільшення кількості мовних знаків у вислові другого твору або спосіб перекладу слова в мові оригіналу як мінімум двома лексемами в мові перекладу, що викликано необхідністю експлікувати імпліцитну інформацію першоджерела, прояснивши її на лексичному рівні для малознайомого з нею читача [2, с. 18]. Словосполучення *ein gemeinsames Schicksal* («спільна доля») перекладач в процесі перекладу розширив до «неминуча доля всіх людей». Про комплексність застосування трансформацій свідчить той факт, що перекладач застосував при цьому ще антоні-

мічний переклад, а саме негативацію, додавши слово з формально вираженою семою заперечення — «неминуча». Водночас це словосполучення є, на нашу думку, зразком застосування стилістичної перекладацької трансформації — експресивації. Це спосіб перекладу шляхом заміни нейтральної одиниці мови оригіналу її стилістично-маркованим відповідником у мові перекладу, що надає перекладу емоційно-експресивного забарвлення [2, с. 33]. У німецькомовному варіанті словосполучення стилістично нейтральне на відміну від мови перекладу.

Приєм експресивації можна продемонструвати ще на таких прикладах: „*ich habe seine unruhigen **kleinen Hände** gehalten Tag und Nacht*” [3, с. 146] — «...день і ніч тримала в своїх руках її **неспокійні рученята**» [3, с. 147]. У німецькомовному тексті використано стилістично нейтральне словосполучення *kleine Hände* — «маленькі руки», тоді як в українській мові існує пестливе слово «рученята», яке, зазвичай, вживається, коли мова йде про дітей.

„*Ich wurde **grob** aus Verlegenheit*” [3, с. 158] — «Збентеження надало мені **брутальності**» [3, с. 159]. На нашу думку, німецьке слово *grob* («грубий») менш експресивне на відміну від українського варіанта «брутальний». Тому це є свідчення застосування прийому експресивації. А по-друге, в процесі перекладу відбулася також номіналізація. Отже, цей приклад знову демонструє комплексний характер трансформацій.

„...*nur die Augen hat man ihm geschlossen, seine klugen, dunkeln **Augen**, die **Hände** über dem weißen **Hemd** hat man ihm gefaltet, und vier Kerzen brennen hoch an den vier Enden des **Bettes***” [3, с. 146] — «...**тільки очі йому стулено, розумні темні оченята, ручки складено на білій сорочечці, і чотири свічки горять високо, в чотирьох кутках ліжечка**» [3, с. 147]. З метою надання моменту ще більшої трагічності, емоційно-експресивного забарвлення перекладач в одному реченні чотири рази вдається до експресивації. Цей випадок красномовно свідчить про те, що українська мова експресивніша на відміну від німецької.

**Висновки.** Таким чином, можна висновувати, що в процесі перекладу з німецькомовних текстів українською досить поширеним є застосування саме комбінацій трансформацій. Такі комбінації можуть включати як поєднання стилістичних або лексичних трансформацій, так і поєднання прийомів одного виду. Але, як правило, використання однієї трансформації вимагає вживання іншої, що ми й намагалися проілюструвати прикладами у нашому дослідженні.

### Список літератури /References

1. Великий тлумачний словник сучасної української мови / уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. — К. ; Ірпінь : ВТФ «Перун», 2005. — 1728 с.  
Busel, V. T. (2005). *Velykyi tлумachnyi slovnyk suchasnoi ukrainskoi movy* [Big explanatory dictionary of modern Ukrainian language]. Irpin, Perun Publ., 1728 p.
2. Науменко, Л. П. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. / Л. П. Науменко, А. Й. Гордєєва. — Вінниця : Нова Книга, 2011. — 136 с.  
Naumenko, L. P., Hordieieva, A. I. (2011). *Praktychnyi kurs perekladu z anhliiskoi movy na ukrainsku* [Practical Course of Translation from English into Ukrainian]. Vinnytsia, Nova Knyha Publ., 136 p.
3. Zweig S. Новели=Novellen. Нім. та укр. мовами. Худож.-оформлювачі Б. П. Бублик, С. І. Правлюк. — Х. : Фоліо, 2006. — 219, [2] с. : портр.  
Zweig, S. (2006). *Novely* [Short stories]. *Nim. ta ukr. movamy* [German and Ukrainian]. Kharkiv, Folio Publ., 219, [2] p.

*Дата надходження рукопису 17.11.2017*

**Цель.** Проанализировать на материале новеллы Стефана Цвейга «Письмо незнакомки», с помощью каких переводческих трансформаций и их комбинаций переводчику удастся воссоздать художественными средствами украинского языка первоначальный текст.

**Методы.** Научные результаты получены благодаря переводческому и компаративному анализу.

**Результаты.** Рассмотрены лексико-семантические и стилистические переводческие трансформации. Проанализирован комплексный характер переводческих трансформаций в процессе перевода с немецкого языка на украинский.

**Ключевые слова:** Стефан Цвейг, немецкая литература, новелла, переводческий анализ, переводческие трансформации.

**Objective.** To analyze on the material of novel by Stefan Zweig's «Letter from an unknown woman» translation transformations and their combinations with the help of which the translator renders the original text with feature means of the Ukrainian language.

**Methods.** Scientific results are obtained through translation and comparative analysis.

**Results.** The lexical-semantic and stylistic translation transformations are considered. The complex character of translational transformations in the process of translation from German into Ukrainian is analyzed.

**Key words:** Stefan Zweig, German literature, novel, translation analysis, translation transformations.

UDC 81'25:81'373.46-021.475.4:62 (045)

**Ostapenko I. M.,  
Student**

Donetsk National University of Economics and Trade  
named after Mykhailo Tugan-Baranovsky, Kryvyi Rih,  
Ukraine, e-mail: ostapenko\_i@donnuet.edu.ua  
e-mail: ostapenko@donnuet.edu.ua

**Ostapenko S. A.,  
PhD in Pedagogical Science,  
Associate Professor**

## OVERCOMING MACHINE BUILDING TERMS TRANSLATION DIFFICULTIES

УДК 81'25:81'373.46-021.475.4:62 (045)

**Остапенко І. М.,  
студент**

Донецький національний університет економіки і  
торгівлі імені Михайла Туган-Барановського, м. Кривий  
Ріг, Україна, e-mail: ostapenko\_i@donnuet.edu.ua  
e-mail: ostapenko@donnuet.edu.ua

**Остапенко С. А.,  
канд. педагог. наук,  
доцент**

## ПОДОЛАННЯ ТРУДНОЩІВ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ СФЕРИ ГАЛУЗЕВОГО МАШИНОБУДУВАННЯ

**Objective.** The objective of the article is to clarify and resolve the linguistic problems of the translation of English technical terminology in the field of machine building.

**Methods.** Methodological basis of the present research presupposes the following kinds of analysis: comparative, descriptive and analytical; analysis and synthesis of scientific, popular scientific, methodical and educational literature on the problems of terms